

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

QUESTIONS AND ANSWERS

1) Вопрос/Question:

Среди документов, которые должны быть представлены для подтверждения квалификации участников тендера есть требование о предоставлении справок о хорошем выполнении деятельности от 3-х лучших клиентов в рамках стоимости контракта за последние 3 года. Т.е., как нами трактуется этот пункт, нужно предоставить 3 письма-отзыва от 3-х лучших клиентов по предмету закупки (КАСКО). Просьба разъяснить, правильно ли мы понимаем этот пункт, и необходимы оригиналы писем или возможно заверенные надлежащим образом уполномоченным лицом копии.

The documents requested to confirm tender bidders' qualification include a demand to produce Statements of Satisfactory Performance from 3 best customers within the similar contract cost for the last 3 years. According to our understanding of this requirement, we have to produce Letters of Reference from 3 best (CASCO) customers/buyers. Could you clarify if we understand this Item correctly and if you need only original letters or copies certified by a properly authorized person can also be produced.

Ответ/Answer:

Да, необходимо предоставить справки о хорошем выполнении деятельности от 3 лучших клиентов в рамках стоимости контракта за последние 3 года по предмету закупки (страхование КАСКО).

Данные документы должны быть представлены в виде заверенных копий.

Yes, Statements of Satisfactory Performance from the Top 3 Clients in terms of Contract Value for the past 3 years for the same subject (CASCO insurance) should be submitted.

Subject documents must be submitted in "Certified True Copy" form.

2) Раздел 2 предусматривает заполнение формы по персоналу, однако возникают вопросы по заполнению данной формы, тем более, что изменение формата или замены не допускаются. Section 2 requires filling in the form concerning the personnel. However there arise some questions on how to fill in this form, taking into consideration that format changes or substitutions are not allowed.

Вопрос/Question:

а) Структура управления: Необходимо описать структуру нашей компании?

Что значит подход к управлению и планированию? Имеется в виду, подход к организации предоставления услуг по страхованию по договору, который может быть заключен по результатам тендера в случае определения нас победителем?

a) Management structure: Is it necessary to describe our company's structure?

What do you mean by approach to management and planning? Do you mean our approach to managing provision of insurance services under the Agreement to be signed according to the tender results in case we win the tender?

Ответ/Answer:

a) Нет необходимости описывать структуру компании.

Да, необходимо описать подход к организации предоставления услуг по страхованию по договору если он будет подписан по результатам тендера. Также необходимо предоставить организационную структуру для управления по данному контракту, если он будет подписан (например, ответственное лицо, сколько человек будет необходимо задействовать или будет работать в связи с данным контрактом и т.д.).

a) Not necessary to describe company's structure.

Yes, describe approach to managing provision of insurance services under the Agreement, if awarded. Also provide organization chart for the management of subject contract (e.g. person in charge, how many persons will be needed or will work for this contract etc.)

Вопрос/Question:

b) Распределение рабочего времени персонала. Какие мероприятия имеются ввиду? Все сотрудники нашей компании, которые будут задействованы для оказания услуг по договору являются штатными сотрудниками, выполняют свои обязанности в соответствии с должностными инструкциями и трудовому распорядку.

b) Personnel work time distribution. What measures do you mean? All our company officers to be engaged in delivering services under the Agreement are our full-time employees who perform their duties in accordance with their job descriptions and labour order.

Ответ/Answer:

b) Необходимо предоставить таблицу с указанием действий каждого сотрудника, вовлеченного в осуществление данного контракта. (Например, персонал определенный для работы с контрактом, полный ли рабочий день, описание обязанностей и т.д.). Вам необходимо указать, является ли компетенция сотрудника критичной для выполнения данного контракта.

b) Provide a spreadsheet which contains information about activities of each personnel involved in the implementation of the contract. (E.g. the staff identified to work for the contract, if full time, description of duties, etc.) You should indicate whether expertise of any of the staff designated for the contract is critical to the success of the contract.

Вопрос/Question:

c) Квалификация основных сотрудников. Если в данном пункте мы предоставляем основных сотрудников, которые будут непосредственно привлечены к оказанию услуг по договору, то надо понимать, что штат компании насчитывает около 1 тыс. штатных сотрудников, каждый из которых занимается своим сектором работы и при выполнении договора может быть также вовлечен. А если так, то все сотрудники не могут быть внесены в сводную таблицу, т.о. эти сотрудники не могут оказывать услуги ПРООН... Так?

c) Basic professionals' qualification. If we present our basic experts in this Item who will be directly engaged in delivering services under the Agreement, it should be realized that our company is about one thousand full-time people strong, and each person of them is responsible for his/her work sector and can be also involved in execution of the Agreement. If so, all employees cannot be entered into the summary table, i.e. such employees cannot provide services for UNDP... Can they?

Ответ/Answer:

с) Необходимо предоставить информацию о ключевых сотрудниках (руководителя группы, руководящего и административно-технического персонала), которые будут назначены в реализации данного проекта, и их квалификации для требований данного вида работы.

с) Provide information about key personnel (Team Leader, Managerial and general staff) that will assigned to support the implementation of this project and their qualification for such job requirements.

Вопрос/Question:

d) В описании опыта работы необходимо описать название мероприятия (проекта). Здесь имеется ввиду конкретная работа, выполнение аналогичного договора или предыдущий опыт работы такого сотрудника (в др. компании, на др. должности). Т.е. в качестве мероприятий описать должностные обязанности сотрудника?

d) It is necessary to state the name of the event (project) in work experience description. Do you mean such employee's specific operations, execution of a similar Agreement or previous work experience (in another company, another position)? I.e., is it necessary to describe employee's position responsibilities as the events?

Ответ/Answer:

d) Укажите название мероприятия / проекта / организации, в зависимости от того, что применимо, и укажите должность и проведенную работу или описание роли в проведении работы.

d) Indicate Name of activity/ Project/ funding organisation, which is applicable, and indicate Job Title and Activities undertaken or Description of actual role performed.

Вопрос/Question:

е) Что значит Заявление, которое находится на стр. 39 "Инструкции для участников тендера" (русская версия)? На какую должность принимаются сотрудники? Не понятно кто должен заполнять данное заявление и для чего.

e) What does the Declaration on page 39 of "Instructions for Tender Bidders" mean (Russian version)? Do you mean the position specialists are employed to? It's obscure who is expected to fill in this Application and what for.

Ответ/Answer:

е) Руководитель группы и другой персонал (если применимо), назначенный на этот контракт, должны заполнить и подписать данное Заявление.

e) Team Leader and the other staff (if applicable) designated for this contract, should fill and sign subject Declaration.

3) Вопрос/Question:

В связи с тем, что нами получена инструкция в формате pdf, которая содержит множество таблиц для заполнения, в т.ч. прайс-лист, просьба предоставить данную инструкцию в ином формате, который бы позволил внести в таблицы необходимые данные

Since we have received the instruction as a pdf file containing a lot of tables to be filled in, with the price list being one of them, we'd like to kindly ask you for the same instruction in a different, editable file format, which would make it possible to enter the necessary data into the tables.

Ответ/Answer:

Приглашение к участию в тендере было объявлено только в формате .pdf.

В соответствии с правилами и нормативами ПРООН, мы не можем предоставить другой формат документа.

Invitation to Bid was advertised in .pdf format only.

In accordance with the UNDP rules and regulations, we cannot provide you other format of the document.

4) Вопрос/Question:

п. 19 D23/3/ Количество экземпляров ... : оригинал :1
копия: 1

Что необходимо понимать под «оригиналом»?

p.19 D23/3/ Number of copies.....: original : 1
copy: 1

What is understood under 'original'?

Ответ/Answer:

Под «Оригиналом» понимается предложение с оригинальными подписями уполномоченного лица и печатью компании, и требуемыми документами, являющимися заверенными оригинальными подписями и печатями копиями различных документов/сертификатов.

Under 'Original' is understood the offer with original signatures by authorized person and company stamp, and the requiring documents which are copies of various documents/certificates to bear stamp in original with the signature certifying true copy.

5) Вопрос/Question:

Уточните, пожалуйста, период страхования в таблице стр.27 указан с 16.03.2013 по 30.11.2013, т.е. 8 месяцев, но в условиях оплаты п. 12 стр. 22 указан платеж 4частями за каждый квартал?

Please specify, the term of insurance in the table on p. 27 it is from 16.03.2013 till 30.11.2013, i.e. 8 months but in the payment conditions point 12 p.22 it is indicated as payment in 4 different parts for each quarter?

Ответ/Answer:

UNDP Ukraine will make payments in four installments representing payment of premiums for each quarter of the year:

1. for period 16.03 – 31.03.13
2. for period 01.04 – 30.06.13
3. for period 01.07 – 30.09.13
4. for period 01.10 – 30.11.13